

В диссертационный совет 6Д.КОА-036 при
Таджикском международном университете
иностранных языков имени Сотима Улугзода
по адресу: 734019, Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертационной работе Хабибова Саада
Шукуровича на тему «Репрезентация концептов «труд/меҳнат» в русском
и таджикском языках», представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание, город Душанбе**

I. Актуальность темы исследования

Концепт «труд/меҳнат» относится к базовым константам русской и таджикской языковой картины мира, определяет специфику национального мировидения и миропонимания, а также систему ценностных ориентиров и социокультурных установок. Несмотря на устойчивый интерес лингвистов к анализу этого концепта, многие аспекты его языковой объективации остаются недостаточно изученными в сопоставительном аспекте. В частности, дискуссионными являются вопросы о семантическом объеме и структуре концепта, соотношении универсальных и национально-специфических признаков в его содержании, роли в формировании русского и таджикского культурного кода. Большим эвристическим потенциалом в плане раскрытия лингвокультурной специфики концепта «труд/меҳнат» обладает паремиологический материал сопоставляемых языков. Пословицы и поговорки, аккумулирующие коллективный опыт и традиционные представления русского и таджикского народов, позволяют воссоздать целостный фрагмент наивно-языковой картины мира, связанный с осмыслением труда как экзистенциальной ценности. Сопоставляемый концепт обладает смыслообразующим стержнем в русской и таджикской паремиологии. Вместе с тем, существующие диссертационные исследования, посвященные репрезентации концепта «труд/меҳнат» в паремиологическом фонде ограничиваются описанием отдельных мотивов и образов, не предлагая системного анализа концепта как многомерного ментального образования. Между тем, реконструкция концепта предполагает выявление и иерархическое упорядочение всех составляющих его концептуальных признаков с опорой на комплексную методику, включающую семантический,

когнитивный и лингвокультурологический анализ. Настоящее диссертационное исследование, выполненное в русле сопоставительной лингвоконцептологии, имеет целью восполнить обозначенные лакуны и представить целостное описание концепта «меҳнат» в таджикском языкознании. Несомненно, его новизна состоит как в масштабе привлекаемых данных (анализируются все пословицы и поговорки соответствующей тематики), так и в принципиально ином – интегративном – подходе к моделированию концепта.

II. Структура, логика и методология исследования

Диссертационное исследование Хабибова С.Ш. «Репрезентация концептов «труд/меҳнат» в русском и таджикском языках» структурировано в соответствии с требованиями ВАК при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемыми к кандидатским диссертациям. Работа представляет собой комплексное лингвистическое исследование, основанное на анализе актуальных проблем современной лингвистики сквозь призму когнитивистики и прикладной части, в частности лексико-семантической актуализации концепта «труд/меҳнат» в сопоставляемых языках. Общий объём диссертации составляет 196 стандартных компьютерных страниц. Структура исследования включает: введение, две главы с выводами, заключение, рекомендации по практическому применению, список источников и приложений.

В научный аппарат работы входят традиционные компоненты: актуальность, степень изученности темы, объект, предмет, цели, задачи, гипотеза, методология и пр. В частности, подробно описаны цель и задачи исследования, которые представлены в 7 пунктах, что явно свидетельствует о скрупулезном подходе к рассмотрению теоретического и практического материала и об активной научной полемике.

Во введении тщательно описана актуальность работы, приведены аргументы о целесообразности проведения исследования и другие отличительные характеристики диссертации.

Первая глава («Актуальные проблемы современной лингвистики: специфика и принципы исследования») отражает теоретический аспект исследования, предполагает поэтапный анализ ключевых терминов когнитивной лингвистики. Обзор исследований предполагает рассмотрение концептуальных основ языковой картины мира. По мнению диссертанта, в силу своего исторического развития и онтологической природы понятие «языковая картина мира» не поддаётся однозначной и жёсткой терминологической фиксации, требует постоянной теоретической и методологической переоценки в рамках научного дискурса.

Далее представлен анализ исследований, выполненных в русле когнитивной лингвистики в отечественном языкознании. Диссертант утверждает, что структура концепта понимается как условная и динамическая единица, включающая в себя ядро и периферию. Концепт не имеет жёстко определенных границ в силу своей субъективной природы и зависимости от индивидуального восприятия. Концепт является центральным для описания и анализа человеческого опыта, знаний и восприятия и используется во многих областях науки и культуры. Автор уделит внимание описанию процесса концептуализации и категоризации языковых единиц в концептосфере сопоставляемых языков. Автор отмечает, что изучение когнитивных процессов в лингвистике с акцентом на концептуализацию, категоризацию и концептуальную сферу открывает новые горизонты в понимании взаимосвязи мышления, языка и реальности. Окружающая объективная действительность предстает как объект когнитивной лингвистики формирующий языковую картину мира. Языковая картина мира в контексте его коммуникативных, информационных, когнитивных функций предстает как средство фиксации и сохранения коллективных знаний и индивидуальных представлений о реальности с помощью языковых единиц. Автор резюмирует, языковая картина мира – это не прямое отражение реальности, а динамичная мозаика. Далее представлена ценностная картина мира и её отражение посредством языковых единиц в сопоставляемых языках. Ценностность является существенной характеристикой языка, в которой язык функционирует как архив культурной памяти и как инструмент ценностной интерпретации реальности. Автором предпринята попытка сравнения понятий «концепт» и «семантическое поле», они представляют собой систему языковых единиц, связанных между собой системными отношениями. Автор отмечает, что понятия «концепт» и «семантическое поле» являются центральными, предлагая понимание структуры и семантической организации языка.

Анализ вопроса о соотносённости фразеологизмов и паремий с семантическим полем, позволил диссертанту сформулировать функциональные определения отличительных признаков и фразеологизмов паремий. Пословицы и поговорки как репрезентанты концептуальной и языковой картины мира лучше раскрывают фундаментальные общественные понятия, заложенные в ту или иную эпоху. Сопоставление семантики, прагматики и культурной значимости способствует лучшему пониманию культуры, мировоззрения и ценностей определённой языковой общности.

Вторая глава («Лексико-семантическое выражение концепта «труд/мехнат» в русском и таджикском языках») выполнена в русле прикладного сопоставительного анализа. Приступая к анализу концепта,

диссертант представил информацию о данном понятии сквозь призму гуманитарных наук. Автор подчеркивает, что на протяжении веков философы, социологи, психологи, экономисты и другие учёные рассматривали «труд» в разных ракурсах и парадигмах, значительно расширив понимание этого важнейшего понятия. Но несмотря на реализованные исследования концепта «труд» в отдельных языках, сопоставительный анализ русского и таджикского языковых и культурных ландшафтов пока не проводился. Анализ семантемы слов, обозначающих труд (по данным этимологических и толковых словарей русского языка) позволил диссертанту детально изучить историческое развитие концепта, его первоначальное значение, и развитие в рамках лингвокультурной среды, формирование мировоззрения народов. Практические примеры отражают многозначность, синонимическую вариативность, контрарность, контрадикторность и комплементарность, а также коннотативные различия. Анализ семантемы слов, обозначающих меҳнат/ труд (по данным словарей таджикского языка) позволил диссертанту определить многомерность концепта в таджикском языке. Многогранность концепта выражена во взаимосвязи: социального (коллективизм и взаимопомощь), прагматического (деятельность, направленная на достижение цели), экзистенциального (труд как самореализация), и духовного (сакрализация труда). Данные аспекты отражают его лексическую, семантическую и эмоциональную природу. Семантика и функции труда в пословично-поговорочном фонде русского языка формируют интерпретационное поле. Русские поговорки раскрывают различные стороны как позитивного, так и отрицательного восприятия трудовой деятельности. Репрезентация концепта «труд/меҳнат» в паремиологическом фонде таджикского языка актуализирует самобытную национальную идентичность и языковое своеобразие таджикского народа. В таджикских пословицах объективируется духовное служение и мастерство, добродетель и ценность труда, осуждение лени. Русские пословицы парадоксальны по семантике, труд как источник достоинства, и как обременительная обязанность. Диссертант констатирует, труд основа существования и путь к успеху, глубоко укоренившийся культурный код, сформированные историей, религией и социальными структурами.

Репрезентация «труд/меҳнат», «кор/работа» в книге Садриддина Айни «Ёддоштҳо» (Воспоминания) позволяет говорить о том, что в практических примерах просматривается разнообразие смысловых оттенков, связанных с трудовой деятельностью. Контекстуальный анализ показывает расширение семантического диапазона концепта под влиянием экстралингвистических факторов, отражая как негативные аспекты (эксплуатация, принудительный

труд), так и позитивные (честный труд, основа человеческого существования). Репрезентация «труд» и «работа» в произведениях М. Шолохова отражает идеологический аспект в расширении семантического диапазона концепта. Семантика концепта по мнению автора обретает различные оттенки, делая его полисемичным и многофункциональным в сфере идиолектного функционирования, при этом обогащая словарный запас русского языка. В творчестве М. Шолохова концепт часто ассоциируется с коллективным трудом, что отражает дух эпохи коллективизации и особо выделяет значимость труда в жизни персонажей. Сравнение практических примеров, отобранных методом сплошной выборки из художественных произведений репрезентируют универсальное понимание труда как концепта в сопоставляемых языках.

Методология исследования представляет собой сочетание когнитивного, компонентного, лексикографического, контекстуального, сопоставительного, паремиологического, дискурсивного, семантико-этнолингвистического и статистико-аналитического методов. Данная комплексная схема позволила диссертанту всесторонне исследовать структурно-семантические и лингвокультурные характеристики понятия «труд» в русском и таджикском языках, охватывая изучение его концептуальной структуры, словарных дефиниций, контекстуального употребления, пословиц и репрезентации в художественных произведениях.

Композиционно диссертация носит завершенный характер. В целом, эмпирический материал и методологическая база исследования С.Ш. Хабибова свидетельствуют о высокой научной достоверности результатов исследования, подтвержденных практическими примерами и разнообразием их интерпретации. С целью детального описания, представлен богатый практический материал, отражающий не только семантическое наполнение, а также динамичное текстовое пространство визуализирующее ситуативность, целостность, информационную наполненность в репрезентации и реализации языковых средств концепта во взаимосвязи с когерентными и когезийными средствами.

III. Основные положения и результаты исследования

В диссертационном исследовании Хабибов С.Ш. предлагает особый алгоритм сопоставительного анализа концепта, который предполагает раскрытие и применение понятийно-категориального аппарата когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии и лингвокультурологии.

К числу ключевых результатов относятся следующие:

1. Лексикографический анализ с целью выявления специфически-обусловленных ценностных характеристик концепта «труд/меҳнат»

формирующих эмоционально-оценочное мировоззрение и миропонимание в русской и таджикской лингвокультурах.

2. Выявление культурно-обусловленного компонента концепта на материале паремиологического фондов в ЯКМ сопоставляемых языков.

3. Определение экстралингвистических факторов, повлиявших на расширение семантического диапазона концепта, в междисциплинарном и ретроспективном аспектах.

4. Анализ влияния идеологических установок на расширение концептуального пространства сопоставляемого концепта в условиях фиксированного идиолектного и идиостилевого пространства в рамках художественного произведения.

К написанию диссертации привлечено значительное количество научных работ и фактических примеров, в том числе, НКРЯ и НКТЯ, что дает основания говорить о широте научной полемики и об объективности выводов. Таким образом, в результате сопоставительного анализа автору удалось раскрыть основной (актуальный) признак концепта, дополнительный (пассивный и исторический) признак концепта, а также внутреннюю (обычно не осознаваемую) форму.

IV. Научная новизна и значимость диссертационной работы

Диссертация Хабибова С.Ш. отличается высоким уровнем научной проработки и оригинальным подходом к исследованию. В ней автором предложена комплексная методология, позволяющая выявить концептуальные, культурные и идеологические особенности репрезентации понятий «труд» и «меҳнат» в двух лингвокультурных традициях.

Научная новизна диссертационного исследования проявляется в нескольких аспектах:

1. Впервые проводится комплексный сопоставительный анализ концепта «труд/меҳнат» в русском и таджикском языках.

2. Исследуются национально-специфические особенности труда в рамках анализа лексикографических источников, интерпретация словарных статей, эксплицирующих отношение носителей русского и таджикского языкового коллектива к концепту «труд», позволяет прийти к выводу, что труд в социуме ассоциируется со способом заработка на жизнь; с жизненными хлопотами, заботами и трудностями.

3. Многочисленные фразеологизмы, пословицы и поговорки в состав которых входит лексема «труд/меҳнат», свидетельствуют об исключительной важности рассматриваемого концепта в ценностной системе русского и таджикского общества.

4. В паремиологическом наследии и художественной литературе обеих культур, содержащих признак отношения к труду, более четко отражена система ценностей русского и таджикского социума. К ним относится как положительное, так и отрицательное оценивание труда с соответствующей мотивировкой. Преимущественно положительное к труду, к готовности человека много, продуктивно и качественно работать в пословицах и поговорках закономерно в силу созидательности труда. Вместе с тем, в некоторых пословично-поговорочных высказываниях работа квалифицируется отрицательно, особенно ее большой объем, трудность выполнения.

5. Установлено, что лингвокультурологические особенности концепта, раскрываются в его взаимосвязи с понятиями морального характера - почетом, уважением, общественной пользой, прилежанием, честностью, счастьем, воспитанием.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в развитие:

- когнитивной лингвистики и концептуального анализа;
- лингвокультурологии, через конкретизацию механизмов языковой репрезентации универсалий;
- сопоставительной лингвоконцептологии - путём выявления концептуальных расхождений в исследуемых языках.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности их использования:

- при преподавании таких дисциплин, как лексикология, стилистика, теория и практика перевода, когнитивная лингвистика, сопоставительное языкознание;
- при составлении учебных пособий и методических материалов;
- в лексикографической практике – при разработке двуязычных тематических словарей;

Следует подчеркнуть, что Хабибов С.Ш. продемонстрировал широкий научный кругозор, критичность аналитического мышления, умение логично структурировать и обобщать большой массив практического материала, способность к абстрагированию и внимание к деталям. Полученные результаты могут быть использованы в будущих исследованиях сопоставительного и типологического характера

V. Достоверность, апробация и публикации основных положений диссертации

Достоверность полученных результатов подтверждается многочисленными практическими примерами из лексикографических

источников, паремиологического фондов сопоставляемых языков и художественных произведений. Кроме того, выполненное исследование имеет методологические перспективы развития, учитывая многогранную и динамическую структуру концепта.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации прошли научную экспертизу, результаты работы представлены и обсуждены на конференциях различного уровня, по теме исследования опубликованы 12 научных работ из них 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ и ВАК РТ. Достоверность результатов подтверждена и не вызывает сомнений поскольку представленные работы соответствуют требованиям пункта 35 Положения о порядке присуждения учёных степеней (постановление Правительства РТ от 30.06.2021 №267) и подтверждают достаточную научную проработку темы исследования.

VI. Замечания и вопросы к соискателю

Вопросы и замечания, возникшие в процессе знакомства с диссертацией и авторефератом, имеют дискуссионный характер и не снижают общего положительного впечатления от работы, содержание которой обладает внутренним единством и подчинено единой цели, и задачам исследования.

1. Логика научного рассуждения о концепте «труд/мехнат» могла бы быть расширена за счет проведения ассоциативного эксперимента в контексте его восприятия субъектами дискурса в сопоставляемых языках.
2. Рассматривая достаточно широкий спектр практических примеров, диссертант обращает внимание на их метафорическую составляющую, однако эта ремарка не вышла за пределы фрагментарного упоминания, хотя обращение к этому языковому феномену усилило бы репрезентативную картину в ходе анализа концепта.
3. Полагаем, что разработка фреймовой структуры концепта «труд/мехнат» создала бы дополнительный фон, подтверждающий факт универсальности сопоставляемого концепта.

Уточняющие вопросы:

1. На странице 30-31 представлены круговые диаграммы объективирующие процентное соотношение взаимосвязи ценностных установок сопоставляемого концепта, на основании какого эксперимента были составлены ментальные карты?
2. На странице 34 автором представлена точечная диаграмма, актуализирующая частотность употребления концепта в коммуникативном пространстве, на основании какого эксперимента и информации из базы данных представлены данные результаты?

VII. Заключение

Диссертация Хабибова Самада Шукуровича на тему «Репрезентация концептов «труд/меҳнат» в русском и таджикском языках» по своей актуальности, научной новизне и практической значимости соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям (пункты 31, 33, 34 и 35 Положения о порядке присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30.06.2021 №267), а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

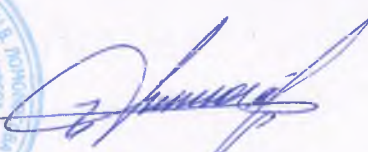
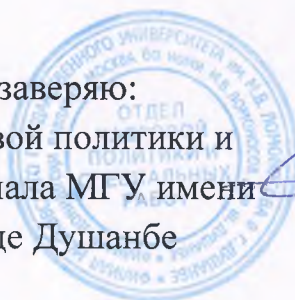
доктор филологических наук,
заведующая кафедрой лингвистики Филиала
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе
21.05.2025г.



Сабилова Сановбар Ганиевна

Адрес: 734003, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. А.Соатова 10, кв. 1.
E-mail: ssanovbar@mail.ru
Тел: (+992) 93 582 32 02

подпись Сабировой С.Г. заверяю:
Начальник отдела кадровой политики и
специальных работ Филиала МГУ имени
М.В. Ломоносова в городе Душанбе



Пирназар Сорбон Махмадназар

Адрес: 734002, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Бохтар, 35/1.
E-mail: info@msu.tj
Сайт: www.msu.tj
Тел: (+992 37) 221- 99-41